

# ה מ ת ר ג ם

לבנו אל י, ל. גורדון הממשל. הוא הלך בעקבות האריה ועבר עליו בכוחו כי רב כי לא נחקרה עד עכשיו דרכו בתרגום ולא נחשפו שביליה ובתיבותיה — עדות למבקרים שאינם יודעים לחפור במקום הנכון, מקום הזהב הטוב. ואולי עדות לדור כולו, אשר ניסע ורחק מהמחצב. פעם — אל יתעצב המשורר אם על תרגום „ריינקה שועל“, למשל, לא נכתבה אף שורה אחת — פעם יעשה עוד „העידור“ הגדול“ לא רק במקרא של שאול טשרניחובסקי אלא גם בתרגום שלו. גם זה התרגום. עשהו בן צלמות בתולדות ספרותנו.

ג. זבאי

אלפי תודות חייב לו בן הדור שגדל על שירתו למן צליליה הראשונים, וברכה מיוחדת לו על התרגומים. הן לא אחת נסינו לקרוא את הומירוס אם רוסית ואם גרמנית ולא עלתה בידינו. ורק עם התרגום העברי ניתן לנו השיר. ושירת היאזאטטה? והאפוס הפיני? וריינקה שועל? הבחירה אשר בחר מעידה על התנופה הגדולה, כבדת המשקל, על הרים שאמר לכבוש. ואיך כבשם. הנה „ריינקה שועל“. איך יכול לגיתה? איזה שמירה על הריחמים, איזה הפתעות ואיזה הברקות בלשון ואיזה „יהוד“ פנימי, שרשי, אשר לא יתכן פלל אחרת. לא חנם הפנה פעם את